

Deutsch-Chinesisches
Wörterbuch
für
Finanz- und Bankwesen

外研社 ·

德汉金融小词典

外语教学与研究出版社

德汉金融小词典

Deutsch-Chinesisches Wörterbuch für Finanz- und Bankwesen

胡善君 许建东 编

王建斌 审校

外语教学与研究出版社

(京)新登字 155 号

图书在版编目(CIP)数据

德汉金融小词典/胡善君,许建东编. — 北京:外语教学与研究出版社,2001-1

ISBN 7-5600-2166-2

I. 德… II. ①胡…②许… III. 金融-小词典-德、汉
IV. F83-612.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(98)第 00689 号

德汉金融小词典

胡善君 许建东 编

* * *

责任编辑:葛平竹

出版发行:外语教学与研究出版社

社 址:北京市西三环北路 19 号(100089)

网 址: <http://www.fltrp.com.cn>

印 刷:北京外国语大学印刷厂

开 本:787×965 1/32

印 张:10

字 数:217 千字

版 次:2001 年 9 月第 1 版 2001 年 9 月第 1 次印刷

印 数:1—8000 册

书 号:ISBN 7-5600-2166-2/H·1151

定 价:11.90 元

* * *

如有印刷、装订质量问题出版社负责调换

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话:(010)68917519

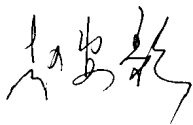
序 言

我很高兴,《德汉金融小词典》终于正式出版了!

这是迄今国内惟一的一本比较系统、详尽、专业的解释德语金融词汇的德汉词典,填补了国内德汉词典出版中的一个空白。由于德国实行的是全能性银行制度,银行可以经营除中央银行发钞业务外的所有业务,因此这本词典也收入了有关证券、信托、保险、地产抵押等方面的词汇。

胡善君同志 1985 年毕业于北京外国语学院(原北京外国语学院)德语系,曾在德国系统地学习银行实务,现任中国银行总行金融机构部助理总经理。许建东同志 1991 年毕业于北京大学西语系德语专业,也曾在德国的银行接受过业务培训,现任中国银行总行金融机构部副处长。他们两个人长期从事对德语国家的代理行工作,非常了解德语国家的金融体系和制度、金融机构历史发展变化和业务发展等情况。这本词典是他们利用工余时间,历经多年进行的经验总结。

当前,中国和德语国家之间的友好关系不断发展,经济、贸易、金融领域的合作不断加强,双方人民之间加强相互了解和往来的愿望也日益强烈。我相信,这本词典不仅会对双方的语言学家、语言爱好者有所裨益,而且会对双方金融、经贸等领域的从业人员有所帮助,进而促进双方的相互了解和友好往来。



赵安歌

中国银行总行常务董事、副行长

前 言

德国、瑞士、奥地利三国的金融业高度发达,经过几个世纪的发育,逐渐形成了今天金融机构众多,分支网络密布,金融产品花样繁杂的局面。新业务、新做法层出不穷,新词汇和新的表达方式也不断涌现,这在客观上给从事上述三国研究的学者和从事国际交往活动的工作人员带来了新的课题。

虽然英语是国际金融领域的通用工作语言,德语中的现代金融词汇也经常直接引用英语,但是我们发现,在日常工作和对外交往过程中仍会遇到大量专业德语词汇。尤其是在与银行业有关材料中,德语词汇更是频繁出现。在长期的工作实践中,我们遇到了各种各样的问题并积累了一些经验。编写《德汉金融小词典》的目的是尽可能全面、系统地收集和整理专业金融词汇,供各界人士在工作和学习中参考。在本词典的编写过程中,我们查核了大量国外有关书籍、词典、报刊、杂志等,汇集并有详有略地解释了近 5000 个词条、词汇。此外,在附录中我们收录了有关国家主要银行的中外文名称、简明历史沿革及世界各国和地区货币一览表。

本词典的付梓问世,承蒙中国银行总行赵安歌副行长的大力支持和关心,并得到了北京外国语大学德语系副系主任王建斌博士的悉心指导和帮助,在此谨致谢意。

由于编者水平有限,加之编写时间仓促,难免有不足和漏误之处,恳请广大读者批评指正。

编者

凡 例

1. 词目

全部词目均按字母顺序编排,其中属词组的词目按词组的第一个词的字母顺序排列。

示例: Akkreditiv n 信用证

即按该词目的字母顺序编排。

unwiderrufliches Akkreditiv 不可撤销信用证

即按该词组的第一个词的字母顺序编排。

2. 释义

词目中加有中文解释的,用圆括号标明。规范、系统的解释一般加在中文释义的末尾。

3. 缩略语

缩略语一并列入正文,不再另行排列。

示例: DAX 德国股票指数 Deutscher Aktien-Index 的简称

4. 本词典中使用的德语缩写

f 阴性名词

m 阳性名词

n 中性名词

pl 复数名词

目 录

一、凡例	I
二、正文	1
三、附录	265
附录 1 德语国家主要银行	265
附录 2 世界各国和地区货币	280
四、主要参考书目	311

A

a conto	挂账, 赊欠
a dato	出票后, 发票后
Aachener und Münchener Versicherung AG	慕尼黑保险公司, 简称 AMB
ab Fabrik	(国际商会订立的国际贸易条件解 释通则中规定的) 工厂交货价
ab Kai	目的港码头交货价
ab Lager	仓库交货价
ab LKW	卡车上交货价
ab Schiff	目的港船上交货价
ab Waggon	火车车厢交货价
ab Werk	(国际商会订立的国际贸易条件解 释通则中规定的) 工厂交货价
Abänderung f	修改
abandonnieren	(在期货业务中通过支付事先确定 的违约金而) 放弃合约
abbezahlen	清偿债务, 分期付款
Abbruchswert m	(破产企业的) 清理价值
Abbuchung f	借记
Abbuchungsauftrag m	借记委托
ABC	中国农业银行 Agriculture Bank of China 的简称
abdecken	还清债务, 提供担保
Abdeckung f	还清债务, 提供担保
ABECOR	1974 年成立的欧洲银行协作公司 Associated Banks' of Europe Cor-

poration S. A. 的简称,总部设在布鲁塞尔,当时的成员为德国巴伐利亚抵押汇兑银行 (Bayerische Hypotheken- und Wechselbank AG)、德国德累斯顿银行 (Dresdner Bank AG)、荷兰通用银行 (Allgemeine Bank Nederlande N. V.)、意大利国民劳动银行 (Banca Nazionale del Lavoro)、比利时布鲁塞尔朗贝银行 (Banque Bruxelles Lambert S. A.)、卢森堡国际银行 (Banque Internationale a Luxembourg S. A.)、法国巴黎国民银行 (Banque Nationale de Paris)、英国巴克莱银行 (Barclays Bank Plc)、奥地利州银行 (Österreichische Länderbank AG)、法国欧洲金融公司 (Banque de la Societe Financiere Europeenne S. A.)

Abfindung f	补偿, 补偿费
Abgabe f	支付, 付款, 纳税
abgabefrei	免税的
Abgabekurs m	发行价格
Abgabenpflicht f	支付义务, 纳税义务
Abgang m	损耗
abgelaufenes Geschäftsjahr	已结束的营业年度
Abgeld n	贴水
abgelten	付清, 赔偿
abgesonderte Befriedigung	(破产时) 优先满足某些债权人的要

求

abhandeln	压价购买
abheben	提款, 取款
Abhebung f	提款, 取款
Abkommen über das einheitliche Scheckgesetz	统一支票法公约(1931 年)
Abkommen über das einheitliche Wechselgesetz	统一汇票和本票法公约(1930 年)
Abkommen über das internationale Wechselprivatrecht	解决汇票和本票的某些法律抵触公约(1930 年)
Abkommen über das Verhältnis der Stempelgesetze zum Wechselrecht	汇票和本票印花税法公约(1930 年)
Abkommen über das Verhältnis der Stempelgesetze zum Scheckrecht	支票印花税法公约(1931 年)
Abkommen über die Bestimmungen auf dem Gebiet des internationalen Scheckprivatrechts	解决支票的某些法律抵触公约(1931 年)
Abkommen über die Bestimmungen auf dem Gebiet des internationalen Wechselprivatrechts	解决汇票和本票的某些法律抵触公约(1930 年)
Abkommen zur Vermeidung der Doppelbesteuerung	避免双重征税协议
Abkommenskonto n	协定账户
Ablauf m	到期, 期满
ablaufen	到期, 期满

Ablebensversicherung f	人寿保险
abliefern	交货
Ablieferung f	交货
Ablieferungstermin m	交货日期, 交付日期
Ablöse f	清偿额, 赔偿费
ablösen	缴纳, 偿还债务, 赎回抵押品
Ablösung f	缴纳, 偿还债务, 赎回抵押品
Ablösungsfonds m	偿还基金
abprägen	铸造钱币
abrechnen	结账, 结算, 扣除
Abrechnung f	清算, 结算, 扣除
Abrechnungsbeleg m	记账单据
Abrechnungspreis m	结算价格
Abrechnungsstelle f	票据交换所
Abrechnungsverkehr m	清算往来, 结算往来
Abrufkredit m	可随时取现的贷款
ABS	资产抵押债券 Asset Backed Securities 的简称
absetzen	扣除, 注销
abschichten	分割遗产
Abschlag m	减免, 折扣
Abschlagszahlung f	分期付款, 部分付款
Abschlagsdividende f	期中红利
Abschluß m	做成的交易; 年终决算
Abschlußkurs m	交易所的成交价格
Abschreibung f	折旧
Abschreibungsaufwand m	折旧费用
Abschreibungsbetrag m	折旧额
Abschreibungskosten pl	折旧费用

Abschreibungsquote f	折旧率
Abschreibungssatz m	折旧率
Abschwung m	下跌,下降
Absender m	发货人
Absicherungsfonds m	对冲基金
Absonderung f	(破产时)有限满足某些债权人的要求
Abstandssumme f	补偿费,赔偿费
abstottern	分期付款
Abstreich m	廉价拍卖
Abtretung f	转让
Abtretungsverbot n	转让禁止
Abwasserabgaben pl	废水费
Abwasserabgabengesetz n	废水费法
Abwehrrzoll m	保护性关税
abwerten	降低价格,使贬值
Abwertung f	降低价格,使贬值
Abwertungsdruck m	贬值压力
Abwickler m	破产清算人,清理人
abwirtschaften	经营不善而破产
abzahlen	分期付款
Abzahlung f	分期付款
Abzahlungsdarlehen n	分期付款贷款
abziehen	扣除,减去
Abziehung f	扣除,减去
Abzinsungspapier n	贴现债券(按低于债券面额的价格发行,到期时按债券面额兑付而不另附利息的债券)
Abzug m	折扣,扣除

abzüglich	扣除, 减去
ADB	1. 亚洲开发银行 Asian Development Bank 的简称 2. 德国国内运输保险通用条款 Allgemeine Deutsche Binnentransport-Versicherungsbedingungen 的简称
ADHGB	普通德国商法典 Allgemeines Deutsches Handelsgesetzbuch 的简称
ADR	美国托存凭证 American Depositary Receipt 的简称
ADS	德国海险通用条款 Allgemeine Deutsche Seeversicherungsbedingungen 的简称
ADSp	德国承运商通用条款 Allgemeine Deutsche Spediteurbedingungen 的简称
AFDB	1964 年成立, 总部设在阿比让的非洲开发银行 African Development Bank 的简称
Affidavit n	担保书, 宣誓书
Afrikanische Entwicklungsbank	非洲开发银行, 1964 年成立, 总部设在阿比让
AFTA	东南亚自由贸易区 Asean Free Trade Area (1992 年由新加坡、泰国、马来西亚、菲律宾、印度尼西亚、越南、文莱、柬埔寨、缅甸、老挝发起成立, 旨在降低相互之间的贸易关税壁垒) 的简称
AG	股份公司 Aktiengesellschaft 的简称

AGB	银行收费率表 Allgemeine Geschäftsbedingungen 的简称
AGBG	一般交易条款管理法 Gesetz zur Regelung des Rechts der Allgemeinen Geschäftsbedingungen 的简称
Agency Arrangements	代理协议
Agent m	代理商
Agio n	升水
Agrarkreditanstalten pl	农业信贷机构
Agrarzoll m	农产品进口税
AIBD	国际债券交易商协会 Association of International Bond Dealers 的简称
AIG	德国国外投资法 Auslandsinvestitionsgesetz 的简称
AKA	德国出口信贷公司 Ausfuhrkredit-Gesellschaft mbH 的简称
Akkordlohn m	计件工资
akkreditieren	发放贷款
Akkreditiv n	信用证
Akkreditivänderung f	信用证修改
Akkreditiv-Auftrag m	信用证开证申请
Akkreditiv-Dokumente pl	信用证单据
Akkreditiv-Echtheit f	信用证真实性
Akkreditiv-Einzelheiten pl	信用证条款
Akkreditiv-Eröffnung f	开立信用证
Akkreditiv-Kostenträger m	信用证费用承担者
Akkreditivübertragung f	信用证转让
Akkreditiv mit Bankakzept	银行保兑信用证

Akkreditiv mit hinausgeschobener Zahlung	延期付款信用证
Akkreditivauftraggeber m	开证申请人
Akkreditivbank f	开证行
Akkreditivbetrag m	信用证金额
Akkreditivgeschäft n	信用证业务
akkreditivkonforme Dokumente pl	与信用证条款相符的单据
Akkreditivsteller m	开证人
Akkummulation f	资本、利润的积累
Akkummulationstheorie f	资本积累学说
akkumulieren	积累
akkumulierende Fonds	其收益不是作为红利派放而是作为投资继续使用的投资积累基金
Akontozahlung f	分期付款
Akquisition f	兼并
AktG	股份公司法 Aktiengesetz 的简称
Aktie f	股票, 股份
Aktienanalyse f	股票分析
Aktienanlage f	股票投资
Aktienart f	股票种类
Aktienaufteilung f	股票分割
Aktienausgabe f	股票发行
Aktienbesitz m	持股, 拥有股份
Aktienbezug m	股票的认购
Aktienbezugsrecht n	新股认购权, 股票认购权
Aktienbörse f	股票交易所
Aktienbuch n	股份登记簿, 股东名册
Aktienemission f	股票发行

Aktienersatz m	股票代用品
Aktienfonds m	股票基金
Aktiengesellschaft f	股份公司, 简称 AG
Aktiengesellschaft für Historische Wertpapiere	(处理历史遗留债券的) 历史债券公 司
Aktiengesetz n	股份公司法, 简称 AktG
Aktienhandel m	股票交易
Aktieninhaber m	股票持有者
Aktienindex m	股票指数
Aktienindizes pl	股票指数
Aktienkapital n	股本
Aktienkauf m	股票购买
Aktienskurs m	股票价格, 股票行情
Aktienkursanstieg m	股价上涨
Aktienkursschwankung f	股价波动
Aktienkurssteigerung f	股价上涨
Aktienmakler m	股票经纪商
Aktienmantel m	(不带息票的) 股票
Aktienmarkt m	股票市场
Aktiennennbetrag m	股票的面额, 股票的票面金额
Aktiennotierung f	股票行情表
Aktienoption f	股票转换权, 换股权
Aktienpaket n	一揽子股票
Aktienpreisindex m	股票价格指数
Aktienprodukte pl	股票产品
Aktienregister n	股票登记
Aktienrendite f	股票收益
Aktien-split m	股票分割
Aktienstimmrecht n	股票的表决权

Aktienübertragung f	股票的转让,股份的转让
Aktienumtausch m	换股
Aktienurkunde f	股份凭证
Aktienzeichnung f	股票的认购,认股
Aktienzertifikat n	股权证
Aktienzinsen pl	股票利息
Aktienzusammenlegung f	股票合并
Aktionär m	股东
Aktionärbrief m	告股东书
Aktionärrecht n	股东权利
Aktionärstruktur f	股东结构
Aktionärvereinigung f	股东协会
Aktionärvertreter m	股东代表
Aktionärwechsel m	股东变更
Aktiva pl	资产
Aktivbestand m	现有资产,实际资产
Aktiven pl	资产
Aktivgeschäft n	资产业务
Aktivvermögen n	现有资产
Aktivzins m	(银行向客户收取的贷款)利息
AKV	十国集团借款总安排 Allgemeine Kreditvereinbarungen 的简称
Akzept n	承兑,承兑汇票
Akzept-Akkreditiv	保兑信用证
akzeptabel	可承兑的
Akzeptant m	承兑人
Akzeptanzstelle f	承兑地点
Akzeptation f	承兑
Akzeptbank f	承兑银行